

Специфика перевода экономической терминологии на примере английского, китайского и русского языков

*Хмельницкая В. И., студ. III к. БГУ,
науч. рук. Полупанова Е. Г., канд. пед. наук, доц.*

Терминами называются слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники [1]. Владение терминологическим аппаратом и использование принятой в определенной отрасли терминологии является одним из главных требований к профессиональному переводчику в рамках осуществления специального перевода. Однако специфика перевода терминов может существенно отличаться в зависимости от языка, что будет нами продемонстрировано на примере английского, русского и китайского языков.

Китай на протяжении долгого времени был достаточно закрытой страной, что оказало воздействие на язык. Пополнение словарного состава в основном происходило за счет собственных средств, и лишь в эпоху глобализации, с выходом Китая на международную арену, заимствования стали неотъемлемой частью китайского языка.

Одним из существенных отличий китайского языка от многих других является мотивированность и «прозрачность» большинства лексических единиц, появляющихся в языке, в связи с тем, что заимствования в нем зачастую осуществляются путем передачи смысла, который закладывается в понятие. Данная особенность китайского языка связана, во-первых, с иероглифическим характером китайской письменности. Осуществление фонетических заимствований в большинстве случаев является нехарактерным, потому что каждый иероглиф воспринимается носителем как знак, передающий определенный смысл. Во-вторых, слоговой характер китайского письма также является препятствием для появления фонетических заимствований в языке. К тому же, как отмечает В. Ф. Щичко, фонетические заимствования нарушают ритмико-мелодический рисунок китайской речи [2, с. 177]. Поэтому, когда речь касается терминологии, фонетический способ заимствования применительно к китайскому языку является непродуктивным. Таким образом, большинство терминов в китайском языке образуются путем передачи смысла посредством определенного набора лексических средств, в то время как, например, русский язык изобилует англицизмами. Данную особенность можно объяснить тем, что одним из главных требований термина является краткость и четкость формулировок. Для русского языка зачастую нео-

правданно осуществлять описательный перевод. Кроме того, предпочтение фонетическому заимствованию в русском языке отдается ввиду мотивированного характера фонетической оболочки, т.е. для сохранения этимологических связей с международными корнями [3, с. 111].

Приведем несколько примеров: английский термин ‘volatile market’ является англицизмом в русском языке и переводится как ‘волатильный рынок’, в то время как китайский термин ‘多变市场’ [duōbiàn shìchǎng] является мотивированным и дословно переводится как ‘изменчивый рынок’, т.е. точно передает суть самого понятия. В русском языке английский термин ‘cryptocurrency’ представляет собой фонетико-семантическое заимствование и переводится как ‘криптовалюта’ (от греч. крипто – тайный, скрытный). Что касается китайского языка, то термин ‘加密货币’ [jiāmì huòbì] является абсолютно «прозрачным» по своей форме и дословно переводится как ‘закодированная валюта’.

Вместе с тем, такого рода мотивированность терминов в китайском языке порождает вероятность ошибки, поскольку ввиду незнания термина переводчик может осуществить описательный перевод, в то время как главной его задачей является работать в рамках терминологического аппарата языка перевода. В английском языке также существует ряд терминов с затемненной внутренней формой, что влияет на специфику перевода. Например, английский термин ‘listed companies’ переводится на русский описательно: ‘компании, акции которых котируются на бирже’. Термин ‘listed companies’ подразумевает под собой те компании, которые заключили соглашение о котировке (listing agreement), для того чтобы их акции котировались. На китайский язык термин ‘listed companies’ также переводится по сути, а не по форме – ‘股票上市公司’ [gǔpiào shàngshì gōngsī] и дословно означает ‘компания, акции которой вышли на рынок’.

Итак, мы пришли к следующим выводам: 1. В большинстве случаев китайский язык пополняет словарный запас путем калькирования заимствуемого экономического понятия, что связано с иероглифическим характером письменности и слоговой фонетической системой. Фонетические заимствования же являются непродуктивными. 2. Для русского языка наиболее характерными являются фонетические заимствования, однако ввиду затемненной внутренней формы многих экономических терминов иногда возникает потребность прибегать к описательному переводу.

Литература

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.

2. Кленин, И. Д. Лексикология китайского языка / И. Д. Кленин, В. Ф. Щичко. – М. : Восточная книга, 2013. – 272 с.

3. Мечковская, Н. Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей. – 2-е изд. / Н. Б. Мечковская. – М. : Флинта : Наука, 2001. – 312 с.

Прафесійнае маўленне спецыяліста ў галіне інфармацыйных тэхналогій

*Шаль І. Э., Ягаўдзік Я. Д., студ. І к. БДУІР,
навуک. кір. заг. каф. Пятрова Н. Я., канд. філал. навук, дац.*

У апошні час Рэспубліка Беларусь з’яўляецца адной з вядучых у Еўропе і свеце «ІТ-краінай». Побач з імгненным развіццём інфармацыйных тэхналогій (ІТ) хутка пашыраецца спецыяльная лексіка ў гэтай галіне. Разам з тым беларуская лексіка ў сферы інфарматыкі і вылічальнай тэхнікі маладаследавана. Гэта вызначае актуальнасць нашай працы.

Прафесійнае маўленне спецыяліста ў галіне інфармацыйных тэхналогій залежыць ад ведання спецыяльнай лексікі ў гэтай галіне, як тэрміналагічнай, так і жаргоннай, а таксама ад культуры выкарыстання моўных сродкаў у пісьмовай і вуснай размове, паколькі асноўная форма вышэйназванага маўлення – дыялагічная. Прадстаўнікі ІТ – пераважна моладзь, якая эканоміць час, імкнецца спрасціць прафесійныя зносіны, а таксама зрабіць іх як мага больш нефармальнымі, лёгкімі, з адценнем гумару, бо праца праграміста ці тэсціроўшчыка прымушае да аднатоннасці, высокаарганізаванасці і канцэнтрацыі ўвагі ад чалавека, таму, натуральна, што зносіны паміж камунікантамі будуць схіляцца да пэўнай нефармальнасці. Гэта абумоўлівае такі факт, што побач з узаконенымі афіцыйнымі спецыяльнымі найменнямі у прафесійным маўленні спецыялістаў ІТ будуць пераважаць жаргонныя, слэнгавыя адзінкі. Разам з тым, мы не лічым гэта адмоўным фактарам, паколькі выкарыстанне такіх лексічных адзінак значна спрашчае прафесійнае маўленне.

Стыль зносінаў спецыялістаў сферы ІТ унікальны, маўленне такіх асоб характарызуецца эмацыянальнасцю, часам адсутнасцю нормаў, найперш пунктуацыйных, своеасаблівасцю асацыяцый, функцыянаваннем мноства графічных знакаў (смайлікаў) і інш. Аснову скаладае спецыяльная лексіка, да якой традыцыйна адносяць тэрміны, прафесіяналізмы, ці прафесійныя жарганізмы, і номены.